

# ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Курганов А.М. \*

## РЕЗЮМЕ

*Данная статья посвящена изучению особенностей перевода специфической военной лексики с английского языка на родной язык. Качество и точность военного перевода определяются, в первую очередь, качеством перевода военной терминологии и сокращений. Исследования заключаются в необходимости перевода непрерывно пополняемого терминологического вокабуларя военной лексики, лингвистических исследований в области которого, на наш взгляд, проводится недостаточно.*

**Ключевые слова:** военная лексика, военный перевод, лингвистическая дисциплина, военная терминология, культурологический характер, коммуникативная функция, военно-художественная литература.

Военный перевод является обособленной лингвистической дисциплиной ввиду высоких требований к качеству и точности перевода, ошибки в котором в лучшем случае приведут к произвольному и субъективному толкованию текста и недоразумениям в ходе переговоров, а худшем могут стоить кому-нибудь жизни или повлечь серьезные материальные затраты. Он требует безусловного владения не только иностранной военной терминологией, но и адекватной узбекской военной терминологией, которая регулярно пополняется за счет внедрения новых видов оружия, инноваций в области материалов и снаряжения, появления новых стратегий и методов ведения боя. Кроме того, переводчику необходимо иметь глубокие познания культурологического характера, так как подход к военному делу в разных странах имеет существенные отличия, что проявляется как в структуре воинских уставов, так и в стиле подачи материала. Военный перевод охватывает все виды и способы перевода, от письменного перевода уставов и документов до устного перевода при радиообмене, не исключая и двусторонний перевод при беседе на военные темы, и синхронный перевод.

Военный перевод представляет собой один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной функцией[2].

Отличительной чертой военного перевода является большая терминологичность и предельно точное, четкое изложение материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств.

Лингвистических исследований в области военного перевода проводится, на наш взгляд, недостаточно, учитывая скорость, с которой появляются новейшие разработки в сфере вооружения, чтобы удовлетворить потребности военнослужащих в постоянно возникающих локальных конфликтах, требующих, в свою очередь, всех новых разработок и испытаний. Эти процессы требуют постоянного обновления терминологического вокабуларя во всех языках, необходимость перевода которого обуславливает актуальность настоящей работы.

Вид специального перевода оперативного назначения, объектом которого являются военные материалы. К военным материалам в широком смысле этого слова, с которыми приходится иметь

дело переводчику-референту, обычно относят военно-художественные материалы, военно-публицистические и военно-политические материалы, военно-научные и военно-технические материалы, акты военного управления (различные военные документы). К собственно военным материалам принято относить научно-технические материалы и акты управления, связанные с жизнью и деятельностью войск и военных учреждений вооруженных сил[4].

Военно-художественная литература, военная публицистика и военно-политические материалы являются военными лишь по своей целенаправленности и тематике и в основном обладают теми чертами, которые вообще присущи всем общественно-политическим, публицистическим и художественным текстам. При анализе особенностей военно-художественных материалов и материалов военно-публицистической и политической направленности на иностранном языке, прежде всего, следует обратить внимание на то, что в них особенно широко используются обычные методы и приемы зарубежной литературы и прессы, отличающейся милитаристической пропагандой, восхвалением военных доктринарных своих государств, сознательным искажением военной истории, особенно истории второй мировой войны[5].

Все военные материалы отличаются от любых других материалов насыщенностью специальной военной лексикой, широким использованием научной и военной терминологии, устойчивых словосочетаний, характерных только для военной сферы общения, обилием военной номенклатуры специальных сокращений и условных обозначений, использующихся только в военных материалах, а с точки зрения синтаксиса — широким использованием эллиптических (особенно в военной документации) и клишированных конструкций, бедностью временных глагольных форм, сжатой формой высказывания, использованием внутри одного предложения многочисленных параллельных конструкций, выраженных инфинитивными и причастными оборотами. Все это связано с определенной функциональной нагрузкой, характеризующей военную сферу общения: сжатость, четкость и конкретность формулировок, точность и ясность

изложения, что обеспечивает логическую последовательность изложения, стройность построения, четкое ограничение одной мысли от другой, легкость восприятия передаваемой информации.

Основные принципы, способы, приемы и методы перевода вообще и специального перевода в частности характерны и для военного перевода.

Однако в силу иной коммуникативно-функциональной направленности этот вид перевода обладает специфическими чертами, связанными с особенностями стиля, лексики и грамматики языка иностранных военных материалов. В военном переводе очень большое значение имеет точность перевода, так как переведенный материал может служить основой для принятия важных решений, проведения военных операций и т.д. Поэтому адекватность перевода военных материалов предполагает не только точную передачу содержания материала, но и более тщательную передачу его структурной формы, порядка следования частей и расположения материала, последовательности изложения и ряд других факторов, которые могут казаться ненужными, формальными, но имеющими большое значение для военного специалиста. Например, в боевых документах порядок следования пунктов и подпунктов, их обозначение (арабскими цифрами и буквами латинского алфавита) точность передачи дат, времени, координат, географических названий, нумерация и наименование частей и подразделений и другие данные[1].

Военную лексику принято подразделять на три основные группы: военную терминологию, обозначающую понятия, которые связаны непосредственно с военным делом, вооруженными силами, способами ведения вооруженной борьбы и т.д.; военно-техническую терминологию, которая включает научно-технические термины; и эмоционально-окрашенную военную лексику (сленг), представленную словами и сочетаниями, которые часто употребляются в основном в устной разговорной речи военнослужащих и являются фактически стилистическими синонимами соответствующих военных терминов. Правильный перевод военных материалов зависит в значительной мере от правильного перевода терминов, так как большую часть военной лексики занимают военные и военно-технические термины, несущие максимальную смысловую нагрузку.

Одной из важнейших проблем достижения адекватности перевода является передача стиля подлинника. Стилистический аспект перевода заключается в правильном подборе лексико-грамматических средств в соответствии с общей функционально-коммуникативной направленностью подлинника и с учетом существующих литературных норм языка, на котором делается перевод. Стиль военных материалов не является однородным. В ряде военных материалов существует две тенденции изложения материала: либо сухим официально-канцелярским языком с элементами архаичных

оборотов и конструкций, либо простым, разговорным, подчас фамильярным языком. Последняя тенденция отмечается в основном в военных и военно-технических материалах, рассчитанных на рядовой и унтер-офицерский состав. Эта тенденция связана в первую очередь с низким уровнем общей и технической подготовки, а следовательно, и со стремлением сделать сухие официальные уставные материалы и трудные технические наставления более популярными и доступными для основной массы военнослужащих. В силу этого многие военные материалы изобилуют поясняющими иллюстрациями, таблицами, схемами и диаграммами, помогающими довести до читателя суть излагаемого вопроса. Во всех случаях переводчик должен стремиться передать материал подлинника, используя русский военный стиль изложения соответствующих материалов, нейтрализуя на русском языке имеющуюся зачастую в подлиннике излишнюю образность и фамильярно-разговорные и жargonные элементы, так как они не характерны для русских военных материалов. Стиль изложения на русском языке должен соответствовать нормам русского военного языка, принятых для соответствующего вида материала.

Наиболее полно теория военного перевода представлена в трудах Г.М. Стрелковского[2]. Здесь она представляет собой своего рода конкретно-жанровую манифестацию функционально-прагматической концепции перевода. Автор вводит основные понятия теории военного перевода (информация и сообщение, перевод и трансляция, инвариант сообщения и инвариант перевода, смысл высказывания, коммуникативное задание и пр.), предлагает функционально-сематическую модель деятельности военного переводчика, дает детальную классификацию жанров военных текстов, описывает виды деятельности военного переводчика, раскрывает проблемы перевода военной терминологии, расшифровки военных сокращений и работы со словарями и справочниками. Г.М. Стрелковский разграничивает факторы, определяющие выбор варианта перевода, и причины переводческих преобразований. К первым он относит объективные соотношения между системами иностранного языка и смыслом передаваемого сообщения с учетом компонентов коммуникативного задания, учет апперцептирующих возможностей получателя сообщения (индивидуальных тезаурусов, мировосприятий, социальных факторов), в художественном переводе — способность переводчика к художественному и эстетическому восприятию текста, психологические особенности переводчика. Причинами переводческих преобразований, по мнению Г.М. Стрелковского, являются несовпадение объема понятий или расхождение систем понятий у разных народов, необходимость соблюдения норм, невозможность словосочетаемости по образцу, необходимость соблюдения стилистических норм, установившаяся языковая традиция или принятое употребление слов.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) - М.: Международные отношения, 1975. – С.240.
2. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках; под ред. А.Д. Швейцера. – М: Военное издательство, 2004. – С.320.
3. Гореликова, С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. 2002. №6., С.140.
4. Нелюбин, Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А., Учебник военного перевода. Английский язык. – М.: Воениздат, 1981. – С.379.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С.320.

**РЕЗЮМЕ**

Мазкур маколада ҳарбий терминларни инглиз ва ўзбек тилларида таржима килиш хусусиятлари хақида фикр юритилган. Шунингдек, инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳарбий терминларнинг лингвокультурологик хусусиятлари ҳарбий таржиманинг сифатини белгилаб берувчи омил сифатида талқин этилган бўлиб, олимларнинг бу борадаги фикрлари таҳлил килиниб умумлаштирилган.

**Калит сўзлар:** ҳарбий лугат, ҳарбий таржима, ҳарбий атамалар, маданий хусусиятлар, коммуникатив вазифа, ҳарбий асарлар.

**RESUME**

This article is devoted to the study of specific features of the translation of specific military vocabulary from English to native language. The quality and accuracy of the military transfer are determined, first of all, by the quality of the translation of military terminology and abbreviations. The research consists in the need to translate the vocabulary that is continuously replenished, the linguistic research in the field of which, in our opinion, is not enough.

**Key words:** military vocabulary, military translation, linguistic discipline, military terminology, culturological character, communicative function, military fiction.